

## Préparer le chemin pour le lecteur de la Bible: une suggestion

Jan Sterk

Il n'y a pas longtemps, j'étais avec les traducteurs du projet kiambu-kimbeere au Kenya. J'ai discuté avec eux du problème de l'analphabétisme. De nombreuses personnes parlant le kiambu-kimbeere savent lire et écrire dans d'autres langues que la leur. Nous avons donc décidé de publier un feuillet avec un extrait de la nouvelle traduction et de les distribuer gratuitement le dimanche pendant ou après le culte. Et si le prédicateur venait à prêcher sur le passage en question, c'était d'autant mieux. Nous avons choisi la parabole du semeur. Je l'ai recopiée dans Word sous Windows, puis j'ai scanné l'image d'un semeur dans le fichier, et augmenté la taille des caractères afin de faciliter la lisibilité. Le résultat obtenu est reproduit sur la page suivante.

Le coût de cette procédure est minime (une imprimante ou une machine à ronéotyper pourraient suffire), et le temps de production court. Mais nous participons ainsi à un effort d'alphabétisation en fournissant du matériel de lecture. Je serais heureux de connaître votre appréciation de la présentation ainsi que d'éventuelles suggestions d'amélioration. Si nécessaire, je suis disposé à vous aider à produire d'autres feuillets pour vos éventuels projets.

Toutes les illustrations de la série de Horace Knowles sont sur CD-ROM et faciles à insérer dans un texte. Pour faciliter la publication de cet article dans Le Sycomore nous avons remplacé l'illustration utilisée par Jan Sterk par une illustration de Knowles. Le cas échéant, n'oubliez pas d'indiquer la source de l'illustration sur le produit imprimé.—*La rédaction*

Les responsables d'Eglises ont un rôle important dans le programme de traduction. Ils pourront par exemple:

- (a) Lire régulièrement à l'Eglise les textes bibliques traduits et les utiliser dans la prédication et l'enseignement.
- (b) Encourager les gens à faire usage de la traduction, par exemple dans les groupes d'étude biblique, dans les cultes de famille et dans l'étude personnelle.
- (c) Tenir les gens au courant du projet de traduction.

Les fautes de traduction se remarquent facilement lorsque les gens utilisent les Ecritures. C'est pourquoi des versions d'essai devront être mises en circulation le plus tôt possible pour que le traducteur puisse corriger toutes les fautes qui ont été constatées avant la publication de la version finale.

*Katherine Barnwell, Manuel de Traduction Biblique, pp. 230-231*

**Ngerekano ya mûminji wa mbegû**

<sup>1</sup>Wa rîngî, Jesû nîwambîrîrie kûthomithia andû arî ûteererî rûa îria rîa Galili. a kîrîndî kîingî mûno nîkîamûigici-rîte, kwa ûgûo agîtûa gatarûrî karîa keerereke manjîrî na agîi-kara nthî kuo. Nakîo kîrîndî gîgîtigwa gîikarîte rûteerenî rwa îria. <sup>2</sup>Nake akîmathomithia maûndû na ngerekano, akîmeera atîrîri, <sup>3</sup>« Tathikîrîrani. Vîndî îmwe kwarî na mûrîmi wathiîre kûminja mbegû mûgûndarî. <sup>4</sup>Na rîrîa aiminjaga imwe nîciagwîre gacirarî, nacio iconi igîûka ikîrîa. <sup>5</sup>Cîingî nacio nîciagwîre rûciararî kûrîa ciamerangire nî ûndû gûtîarî na mûthetu mwîngî. <sup>6</sup>Na rîrîa riûa rîarire nîrîavîvirie mîmera îo, nayo îkiûma narua nîûndû îtiarî na mîri mîrikîru. <sup>7</sup>Nacio mbegû cîingî nîciagwîre mûthetuurî, ûrîa warî na mbîtikîra ya mvîndî cia mûgûa. Nayo mûgûa yakûra nîyaithararirie, na ikîrega gûciara. <sup>8</sup>Mbegû cîingî nacio nîciagwîre mûthetuurî ûrîa warî mûnoru. Ikîmera na ikîneneva na igîciara mûno; imwe nîciaumirie maita mirongo îthatû, cîingî ikiumia maita mîrongo îtandatû na cîingî nacio ikiumia maita igana. »

